

俄语缩略语构成特点及使用探析

杨 敏

(辽宁省公安边防总队, 辽宁 沈阳 110031)

[摘 要] 随着科学技术以及经济的飞速发展,俄罗斯人的生活节奏不断加快,俄语缩略语数量随之不断增多,并广泛地应用在社会生活的各个方面。俄语缩略语涵盖范围广泛、信息量大,时代性强、功能多样,也是俄语新词产生的一个途径,它仿佛一面镜子折射出俄罗斯社会发展的进程,并在社会生活中发挥着越来越重要的作用。

[关键词] 缩略语; 构成方式; 特点; 语用价值

[中图分类号] H353.6 [文献标识码] A [文章编号] 1673-5595(2013)04-0080-06

缩略语是语言的一部分,它是由一原始词语截短或者由构成原始词语的词的首字母构成的名词,是对长而复杂的原词语的一种形式上的简化,原词语结构复杂,字数较多,而缩略语字数较少,结构紧凑,简洁明快。俄语中存在大量的缩略语,涉及内容广泛。俄语缩略语^①的构词方式最早出现在古俄语时期,但当时只是局限于极少数的词中。从19世纪末,特别是十月革命之后,俄语缩略语大量涌现,第二次世界大战之后数量猛增:1924年出版的Корогаев Андрей的词典《Словарь вошедших в обиход сокращённых названий》是最早出版的俄语缩略语词典之一;1963年出版的由Д. И. Алексей主编的《Словарь сокращений русского языка》收录了12 500个缩略语,1984年第4版增至17 900条;1993年由中国商务印书馆出版的《俄汉缩略语词典》收录48 000个缩略语。目前,在俄罗斯缩略语网站<http://www.sokr.ru/>上收录了140 000余条缩略语。

当前,俄语缩略语频繁地出现在报纸、杂志、广播电视、公函公文、互联网及人们的日常生活中。本文拟对缩略语的构成、特点、语用价值及使用中易产生的问题进行分析,以期对俄语学习者有所帮助。

一、俄语缩略语的构成方式

俄语缩略语的构成方式主要有词首型、音节型、混合型、完整词型及首尾型等5种。

(一)词首型

词首型缩略语也叫字母型缩略语,是由全称词组中的词首字母缩略而成,该类型的缩略语在俄语中所占数量最多。如:ЦСКА——Центральный спортивный клуб армии; МХАТ——Московский художественный академический театр; ИТАР——Информационное телеграфное агентство России。

(二)音节型

音节型缩略语是由全称词组中各词的第一个音节组合而构成。如:местком——местный комитет; продмаг——продовольственный магазин; соцстрах——социальное страхование。

(三)混合型

混合型缩略语是既取词组中各词的词首音节或字母,又取各词开头的首字母或音节。如:горно-о——городской отдел народного образования; собес——социальное обеспечение; ГОСТ——государственный стандарт。

(四)完整词型

完整词型缩略语是由一个词或几个词的开头部分加一个完整的词构成。如:зарплата——заработная плата; запчасти——запасные части; внвешторбанк——внешний торговый банк。

(五)首尾型

首尾型缩略语是由全称词组中第一个词的开头部分加第二个词的末尾部分,或加第二个词的开头

[收稿日期] 2013-05-03

[作者简介] 杨 敏(1972-),女,辽宁沈阳人,辽宁省公安边防总队副译审,研究方向:俄语翻译、俄罗斯语言文学。

与末尾两部分构成。如:ситалл—стекло и кристалл; эсминец—эскадренный миноносец; торгпредство—торговое представительство。^[1]

二、俄语缩略语的特点

俄语缩略语的发展始于19世纪末,20世纪因社会变革、科学技术的发展和人们生活节奏的加快,缩略语大量出现,20世纪末呈现出多元化发展的趋势。纵观俄语缩略语的发展,主要呈现出以下几个特点。

(一)具有鲜明的时代印记,反映社会政治变化

20世纪俄罗斯经历了两次社会剧变:1917年的十月革命和1991年的苏联解体。一般说来,社会的剧变会产生一大批包括新机构、新组织在内的复杂的称名,这类称名往往过于冗长,由于生活节奏加快和交际效率的需要,自然会产生一大批以简短形式表示的新缩略语。^[2]为了把冗长的描述性用语加以简化使其方便记忆,于是产生了大量缩略语。

这类缩略语带有鲜明的时代印迹,如:ЧК—Чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем(肃清反革命及怠工特设委员会,简称契卡);НЭП—новая экономическая политика(新经济政策);СССР—Союз Советских Социалистических Республик(苏维埃社会主义共和国联盟,简称苏联);КРУ—колхозный радиоузел(集体农庄广播站);КГБ—Комитет государственной безопасности(国家安全委员会,简称克格勃);ГУЛАГ—Главное управление исправительно-трудовых лагерей и трудовых колоний(劳动改造营总管理局,简称古拉格,斯大林执政时期持不同政见者曾被关押在此);впр—восстановление прав реабилитированных жертв политических репрессий(为受政治迫害者平反,始于1953年赫鲁晓夫执政时期);ГКЧП—Государственный комитет по чрезвычайному положению(国家紧急情况委员会,1991年8月19日,一批苏联高官为阻止苏联解体,宣布成立该委员会);СНГ—Содружество независимых государств(独立国家联合体,简称独联体,1991年12月苏联解体时产生);РФ—Российская Федерация(俄罗斯联邦,苏联解体后成立的独立的政治实体)。上述缩略语鲜活地勾勒出从苏联成立到解体期间俄罗斯社会政治生活的历史画面。

(二)使用范围广泛,涵盖社会生活各个方面

当今俄罗斯社会生活的各个方面都发生着日新月异的变化,社会发展的步伐越来越快。快节奏的

生活要求有更高效的语言与之相适应。国家机构、企事业单位以及各种新技术新产品也层出不穷。为了能够既全面说明它们的特点,又节省空间和时间,避免过量的重复、冗长的名称,人们越来越多地使用缩略语。20世纪随着俄罗斯社会政治、经济的变革,加之科学技术的飞速发展,越来越多的新事物、新概念不断出现,因而缩略语呈现出新的发展趋势,使用范围更加广泛,涵盖政治、经济、军事、科学、教育、卫生及社会生活的各个方面,一些机构组织、会议名称、职务也日益采用缩略语的形式。

政治领域:ЛДПР—Либерально-демократическая партия России(俄罗斯自由民主党)、ЕР—Единая Россия(统一俄罗斯党);

经济领域:ВВП—внутренний валовой продукт(国民生产总值)、НПФ—Национальный пенсионный фонд(国家养老基金);

军事领域:ПУО—прибор управления огнём(射击指挥仪)、ВВС—военно-воздушные силы(空军);

科学技术领域:ДНК—дезоксирибонуклеиновая кислота(脱氧核糖核酸)、ГМО—генномодифицированный организм(转基因生物);

教育领域:ЕГЭ—единый государственный экзамен(国家统一考试)、ВАК—Высшая аттестационная комиссия(最高学位评定委员会);

医学领域:УЗИ—ультразвуковое исследование(超声波检查)、БАД—биологически активная добавка(膳食补充剂);

机构组织:МЧС—Министерство по чрезвычайным ситуациям(紧急事务部)、избирком—избирательный комитет(选举委员会);

会议名称:Закс—законодательное собрание(立法会议)、ВНТК—всероссийская научно-техническая конференция(全俄科学技术大会);

社会生活领域:МРОТ—минимальный размер оплаты труда(最低工资标准)、ЗОЖ—здоровый образ жизни(健康的生活方式);

职务、人名:гендир—генеральный директор(总经理)、врио—временно исполняющий обязанности(临时代理行使某职务的人)。

(三)以人名为基础构成的缩略语不断增多

在传统的语言理论和言语实践中,缩略语通常用于科技语体和公文事务交际中,多用于表示机关、组织的名称。但是在网络时代,缩略语的运用范围不断扩大和变化,当前,以俄罗斯社会知名人士的

名、父称、姓为基础构成的缩略语频繁出现在网络中。如: ВВП—Владимир Владимирович Путин (弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·普京, 俄罗斯联邦总统); ДАМ—Дмитрий Анатольевич Медведев (德米特里·阿纳托里耶维奇·梅德韦杰夫, 俄罗斯总理); АБП—Алла Борисовна Пугачева (阿拉·鲍丽索夫娜·普加乔娃, 前苏联和俄罗斯著名歌唱家); ЛЮМ—Лужков Юрий Михайлович (尤里·米哈伊洛维奇·卢日科夫, 1992年至2010年任莫斯科市长); ЧВС—Черномырдин Виктор Степанович (维克托·斯捷潘诺维奇·切尔诺梅尔金, 俄罗斯政治家, 曾任俄罗斯总理); БАБ—Борис Абрамович Березовский (鲍里斯·阿布拉莫维奇·别列佐夫斯基, 俄罗斯金融寡头之一, 后流亡英国); ВВЖ—Владимир Жириновский (弗拉基米尔·沃尔福维奇·日里诺夫斯基, 俄罗斯自由民主党创始人、主席, 俄罗斯国家杜马副主席); МБХ—Михаил Борисович Ходорковский (米哈伊尔·鲍里斯维奇·霍多尔科夫斯基, 俄罗斯石油和银行业寡头, 俄罗斯前首富)。

以人名为基础构成缩略语是新时期俄语构词的一个突出特点, 这类缩略语往往带有某种政治倾向, 常出现在网络新闻标题中, 与传统媒体不同, 给人轻松活泼、耳目一新的感觉。如:

例(1) С днем рождения МБХ

Вчера самому известному заключенному страны—Михаилу Ходорковскому—исполнилось 48 лет. День рождения Михаил Борисович встречает вдали от близких в сегежской колонии в Карелии, куда его перевели совсем недавно. В связи с карантином, который может длиться до двух недель после прибытия на новое место заключения, ему до сих пор не разрешают встречаться с родными.

例(2) ДАМ - ВВП в чём проблема выбора?

Так, ДАМ можно расшифровать как Дмитрий Анатольевич Медведев и как озвучиваемую им идею Дам Модернизацию!. Соответственно ВВП—Владимир Владимирович Путин и его лозунг Удвоим ВВП!.

(四) 呈现多元化发展趋势, 外来缩略语增多

在社会发展过程中, 不同国家和民族的相互交往, 必然会影响到各民族之间语言词汇方面的相互吸收, 通过这种途径产生的词语叫做“外来词语”。随着世界经济的高速发展、社会生活的日益丰富、国际

交往的逐渐增多, 部分外来缩略语渗透到俄罗斯社会生活的各个方面, 成为人们语言交际中常见的现象。外来缩略语是指在外来原词语基础上产生的缩略语, 俄语外来缩略语主要有音译和借用型两种类型。

1. 音译型缩略语

按照拉丁字母与俄语字母转写的方法, 用相应的俄语字母拼写相应的外来词, 此为音译型缩略语。音译型缩略语在俄语中占有很大的比重。如: ИИХФ (Международная федерация хоккея на льду)—ИИХФ (International Ice Hockey Federation), 国际冰球联合会; САНА (Сирийско-арабское информационное агентство)—SANA (Syrian Arab News Agency), 叙利亚阿拉伯通讯社; АЛГОЛ (Машинный язык для описания вычислительных алгоритмов)—ALGOL (Algorithmic Language), 算法语言。这类缩略语多表示各种国际组织、机构、协会, 该类缩略语还有: НАТО (NATO, 北大西洋公约组织); АСЕАН (ASEAN, 东南亚联盟); БРИКС (BRICS, 金砖五国); ЮНЕСКО (UNESCO, 联合国教科文组织); ФИФА (FIFA, 国际足球协会联合会); ОПЕК (OPEC, 国际石油组织); интерпол (interpol 国际刑警组织); ФАО (FAO, 联合国粮食及农业组织) 等。如:

例(3) Минспорта просит разрешить партнерам ФИФА продавать спиртное на стадионах.

例(4) Братья Царнаевы не попадали в поле зрения Интерпола в России.

2. 借用型缩略语

这是指没有经过字母转写而直接以拉丁字母形式被借用的外来缩略词。如: PR (公共关系), VIP (重要人物), PIN (个人识别码), GPS (全球定位系统), SPA (水疗), SMS (短信), IP (网络联结协议), HTML (超文本标记语言) 等。在借用外来缩略语的同时, 常将其与俄语词汇组合在一起使用。例如: VIP-зал、PIN-код、SMS-сообщение、SPA-лечение、DVD-диск、язык HTML、IP-протокол、GPS-навигация、IT-технология。这些缩略语有俄语的提示, 表达的意思更清楚, 更容易记忆。如:

例(5) Экран у мобильных телефонов меньше, чем у специализированных GPS-навигаторов, поэтому требуется оптимизация отображения.

例(6) Что делать, если забыл или потерял PIN-код—Пластиковые карты. . .

三、俄语缩略语的语用价值

缩略语是社会不断进步发展的产物, 正确、合理、

巧妙地使用缩略语,能增强话语的表现力,有效地传递某种感情,使人们的交际便捷、高效、诙谐、生动。

(一) 缩略语符合语言的“经济原则”,给人们的交际带来方便

语言经济原则是信息传递中的一条根本原则,其基本涵义在于,在传输的信息总量不变的情况下,应该让文本越简捷越好,以便减少交际双方在编码和解码语言信息上所花费的时间和精力。在能够充分传达信息的前提下,人们使用语言应遵循尽量简约的策略。缩略语最符合语言经济性的原则,它在保持语义完整、不减损信息的前提下,使用的语言符号最少、结构形式最简单,从而给人们的交际带来方便。日常交际中,对人们耳熟能详的缩略语,通常不再用其全称。如:

例(7) Водители с лишним весом чаще гибнут при ДТП.

译文:体重超重的司机在交通事故中罹难的概率较高。

例(8) ЮНЕСКО в июне представит рекомендации по сохранению Байкала.

译文:联合国教科文组织将在6月份提交保护贝加尔湖的建议。

例(9) С 1 января в России увеличивается МРОТ.

译文:1月1日起俄罗斯将提高最低工资标准。

(二) 构成新词,丰富了俄语词汇

以缩略语为基础构成新词是俄语构词方面出现的一种新现象,大体可分为两种。一种是由字母型缩略词加名词构成新词,如:ГМО-оружие, ТВ-программа, ТВ-устройство, ВИЧ-инфекция等;另一种是由字母型缩略词或字母型缩略的字母读音加后缀构成新词,这类词大多指人,在口语和网络中颇为盛行,如:гаишник(交通警察),ЦРУшник(美国中央情报局人员),мидовец(外交部官员),энтэвэшник(俄罗斯独立电台工作人员),кагэбешник(克格勃特工)等。如:

例(10) Microsoft представит свое ТВ-устройство позже в этом году. . .

例(11) ГМО-оружие незримого геноцида.

例(12) Бывший кагэбешник ловит киберпреступников.

例(13) Никогда не спорь с гаишником, не пытайся его воспитать. . .

(三) 具有载蓄功能,可增强话语表现力

俄语缩略语具有特定的语言和文化色彩,被广

泛地应用在文学作品、商业广告、日常交际中,它巧妙地利用词的同音异义或近音异义,一语双关,使人产生相应的联想,赋予思想内容独特的生动性,从而增强表达的感染力和引人入胜的效果。如:

例(14) Вы знаете, к чему мы стремимся, потому что к этому стремитесь и вы. Все мы хотим счастья, достатка, уверенности в завтрашнем дне. Есть верный путь. Пройдем этот путь вместе! Миф? Нет! —Московский инвестиционный фонд.

该句是莫斯科投资基金的广告语,句中 Миф 全称是 Московский инвестиционный фонд,而 миф 本身又是一个单词,意思是神话、传说。该广告利用缩略语与普通名词的同音异义达到了一语双关的效果,使人印象深刻,取得了良好的宣传效果。

例(15) До ВТОрого пришествия. Установит ли Россия мировой рекорд по длительности вхождения во Всемирную торговую организацию?

ВТО 全称是 Всемирная торговая организация 即世界贸易组织,该句巧妙利用缩略语构成 ВТО-го 一词,使之与序数词 второго 谐音,使人联想到俄罗斯进入世界贸易组织的曲折历程。

例(16) Невозможное ВАЗможно. Отечественный автопром осваивает иностранные рынки. Хватит ли у российских “Лад” скорости, чтобы обогнать немецких, японских и корейских конкурентов?

ВАЗ 全称是 Волжский автомобильный завод 即伏尔加汽车制造厂,句中由 ВАЗ 构成 ВАЗможно 一词,与 невозможное 构成了重复的修辞手段,使人印象深刻,强调了所述事物,增强了感染力,引起了读者的兴趣。

(四) 幽默调侃,托旧形表新意

在传统的语言理论和言语实践中,缩略语通常被固定在科技语体和公文事务交际中,具有明显的书面语色彩,而去缩略语化则是以众所周知的缩略语为基础,将之进行解码,使之变成包涵另一种内部形式的玩笑式、讽刺性的二次称名。^[3]它们在言语交际中的运用是对语言规范的一种有意识的违反,是一个有意识地排斥缩略语初始意义和赋予缩略语外部形式以新内容的过程。原有缩略语大多是褒义词或中性词,在对其进行重新解码后,大多具有了贬义色彩,其最大特点就是诙谐、讽刺、调侃。如:

例(17) Район вокруг станции метро «Проспект Ветеранов» имел неофициальное название США

—Слышу Шум Аэродрома. Там стекла дрожали...

俄罗斯圣彼得堡居民将普尔科沃机场“退伍军人”地铁站附近的区域称为“美国”,通过有意识地对 США(Соединённые Штаты Америки,美国)一词进行重新解码,以戏谑的方式表达了人们对机场噪音的不满。

对原有缩略语进行有意识的再解码通常与人们关注的社会现象密切相关,人们将现实中的愤懑、不满情绪通过对原有缩略语有意识地重新解码的形式发泄出来。如:

例(18) ГИБДД—Государственная инспекция безопасности дорожного движения(国家交通安全监察)被解码为:господа, инспектор беден—дайте денег; государственное искусство безопасно делать деньги; гони инспектору бабки и двигай дальше;

例(19) СССР—Союз Советских Социалистических Республик(苏联)被解码为:Строили, строили, строили—рухнуло; Соседи стучат—Сталин расстреливает; Страна самых старых руководителей; Смерть Сталина спасёт Россию;

例(20) СНГ—Содружество независимых государств(独联体)被解码为:Сбылись Надежды Гитлера; спаси нас, господа; способ навредить Горбачеву; союз нищих и голодных; страны нетрезвых граждан;

例(21) НДС—налог на добавленную стоимость(增值税)被解码为:надо деньги спрятать;

例(22) ИНН—идентификационный номер налогоплательщика(纳税人识别号)被解码为:Им Нужны Налоги。

四、缩略语使用中易产生的问题

缩略语形式简短,内容明确、丰富,压缩信息功能强,但如果使用不当,则可能导致信息模糊,给人们的理解带来一定的困难。在使用缩略语时,要“慎用”,而非“滥用”,从而达到预期的交际目的。一个好的缩略语,一方面形式要“简”,一方面意思要“明”,否则不利于交际、不利于使用。

(一)某些缩略语易造成认知障碍,不易被人们理解

缩略语词形简单,信息负载量大,含义不如原词语明确直接,容易造成认知障碍。某些缩略语如果没有说明附在后面,很难让人揣测出真正的含义,不被普通大众所理解。如:

例(23) В поликлинике не мог сообразить, к кому пойти: к терапевту, кардиологу или невропатологу? ... Часа два сидел в очереди. Смотрел на объявление: «Участники ВОВ—в первую очередь, ИОВ—вне очереди», думал, чем первая очередь отличается от вне очереди. А еще Иов—библейский персонаж.

译文:他在诊所不知该去找谁:找内科大夫、心脏病大夫或神经科大夫?在队列中排了一个多小时,忽然看见告示:“ВОВ(参加伟大卫国战争人员)优先排队,ИОВ(在卫国战争中伤残人员)免排队。他无论如何也没弄清楚,优先排队和免排队人士有何不同。况且,Иов(约伯)还可能是圣经中的人物。

句中 ВОВ 即 Великая Отечественная война,指 1941—1945 年的伟大的卫国战争; ИОВ 表示 инвалид Отечественной войны,指在卫国战争中伤残的人; Иов 表示《旧约·圣经》中的人物约伯。

例(24) Разговор двух бывших одноклассниц.

—Привет! Как дела, где работаешь?

—В МУДО.

—Где-где?!

—В муниципальном учреждении дошкольного образования. В детском садике, короче. Воспитательницей.

译文:两个以前的同学之间的对话。

—嘿!你怎么样,在哪里工作?

—在 МУДО 工作。

—在哪,在哪?

—在市政学前教育机构,也就是幼儿园当老师。

МУДО 原本是一句脏话,在该句中表示 муниципальное учреждение дошкольного образования,即市政学前教育机构。在日常生活中,交际一方如不对某些缩略语进行解释说明,往往会让交际另一方感到费解,不知所云。

(二)某些缩略语易引起歧义,不被人们认同与接受

语言作为人类交际和认识世界的一个工具,重要的是使用起来方便。从语用学角度看,语言经济的原则要求在不引起歧义的前提下尽量用较少的语言表达意义。俄语中某些缩略语与普通名词构成同音异义词时,因其与日常生活中被人们所避讳的词发音相同,易引起歧义,通常不被人们所认同与接受。如:

例(25) Идем по Академгородку в Новосибирске, мне говорят:

—А вот наша гордость, институт под названием СИФИЛИС!

—Как это?

—Сибирский Институт философии и истории!

该句中的缩略语 СИФИЛИС(西伯利亚哲学与历史学院)发音与普通名词 сифилис(梅毒)相同,令人感到诧异。

例(26) С 1 марта участковые называются сотрудниками участковой квартальной инспекции сокращенно СУКИ … ГИБДДшники будут называться полицейский инспектор дорожного регулирования сокращенно ПИДР … а вместо ГАИ будет государственная единая инспекция——ГЕИ, не повезло еще Железнодорожному Отделению полиции!!! Где работаешь???? в ЖОПе.

2011年3月1日,俄罗斯新《警察法》正式生效,俄罗斯警察一词由原来的 милиция 改为 полиция,一些原有警察机构的名称也一同随之改变。对新《警察法》实施后警察机构名称的缩略语人们进行了广泛探讨,因其中一些缩略语与某些被人们避讳的词汇发音相近,是否被采用引起了极大的争

议。例(26)中 СУКИ(街区巡逻警察)与 сука(母狗), ПИДР(交警)与 ГЕИ(俚语中表示男同性恋者), ЖОП(铁路警察局)与 жопа(忌讳用语,表示臀部)等词发音、字形都相近,容易引起歧义。

综上,缩略语是一种特殊的语言形式,近年来,随着人们生活节奏的加快和全球经济一体化的不断发展,俄语缩略语呈现出发展速度加快、数量不断增加的特点,它已经渗透到人们生活的各个方面。学习、研究具有知识性和实用性的缩略语对扩大俄语知识储备、了解俄罗斯社会的新发展、提高外语交际能力,都具有重要意义。

注释:

① 本文部分缩略语来自《新编俄汉缩略语词典》(潘国民、卜云燕著,商务印书馆2001年版)。

[参考文献]

- [1] 胡孟浩,等. 苏联科学院俄语语法:上卷[M]. 上海:上海外语教育出版社,1991:324-325.
- [2] 程家钧. 现代俄语与现代俄罗斯文化[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001:141.
- [3] 杨可. 俄语去缩略语化现象分析[J]. 中国俄语教学, 2009(3):33.

[责任编辑:夏畅兰]

The Word Formation and Use of Abbreviation in Russian

YANG Min

(The Border Control Bureau of Public Security of Liaoning Province, Shenyang, Liaoning 110031, China)

Abstract: With the rapid development of science and technology, the pace of people's life is speeding up. At present, the number of Russian abbreviation is growing and widely used in various aspects of social life. Russian abbreviation covers a wide range and a lot of information, closely keeping up with the times. The function of Russian abbreviation is various, which is also a way of formation of new words. It likes a mirror reflecting the culture of a Russian society and plays a very important role in the social life.

Key words: abbreviation; mode of formation; feature; pragmatic value